

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени
В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

**Особенности реализации концепта «успех» во фразеологизмах
русского, английского и немецкого языков**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____
«__» _____ 2014 г.

Выполнил студент

Я-А091 группы
Костырева Ирина Сергеевна

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент
ученая степень, звание
Виноградова Наталья
Григорьевна

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 2014 г.

Подпись _____
(Председатель ГАК)

Бийск – 2014

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К РАССМОТРЕНИЮ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	5
1.1. Теоретические основания изучения языковой картины мира	5
1.2. Понимание термина «концепт» в современной лингвистике.....	10
1.3. Соотношение понятий «стереотип» и «концепт».....	14
Выводы по I главе.....	20
ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА.....	22
2.1. Общие понятия фразеологии.....	22
2.2. Фразеологические единицы и их классификация.....	25
Выводы по II главе.....	28
ГЛАВА III. РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	30
3.1. Концепт «успех» в русской, английской и немецкой культурах	30
3.2. Концепт «успех» в русских фразеологизмах.....	35
3.3. Концепт «успех» в английских фразеологизмах.....	42
3.4. Концепт «успех» в немецких фразеологизмах.....	46
Выводы по III главе.....	51
Заключение.....	53
Список использованной литературы.....	55

Введение

Актуальность темы дипломной работы обусловлена важностью использования фразеологизмов в повседневной речи, ведь именно свойства фразеологизмов, такие как образность, экспрессивность и слитность значения делают нашу речь ярче, эмоциональней, более образной и выразительной, вне зависимости от того, на каком языке мы говорим – на русском, английском или немецком. Современные условия жизни требуют от человека больших усилий, чтобы жить, а не существовать. Как только человек прикладывает как можно больше усилий, то он становится успешным. Сегодняшний ритм жизни «заставляет» людей быть успешными.

Цель – сопоставительное исследование фразеологических единиц с концептом «успех» в русском, английском и немецком языках.

Задачи:

- 1) систематизировать основные подходы ученых лингвистов к изучению термина «языковая картина мира, концепт»;
- 2) разграничить понятия «концепт» и «стереотип»;
- 3) рассмотреть основные понятия фразеологии и типы фразеологизмов;
- 4) выявить корпус ФЕ концепта «успех» в системе исследуемых языков;
- 5) проанализировать и выделить структурно-семантические характеристики фразеологических единиц с концептом «успех» в трех языках.

Объект исследования – фразеологизмы в современном русском, английском и немецком языках.

Предмет исследования – фразеологизмы с компонентом «успех», «успешный человек» в современном русском, английском и немецком языках.

Методы исследования:

- 1) анализ словарной дефиниции;
- 2) метод фразеологического анализа;

3) компонентный анализ;

4) сравнительный анализ

Материалы исследования – фразеологические единицы «успех», «**success**» и «**Erfolg**» в количестве 114 единиц (56 русских, 29 английских, 29 немецких), отобранные из «Фразеологического словаря русского языка» А.И. Молоткова, «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина, «Немецко-русского фразеологического словаря» Л.Э. Бинович и онлайн-словарей (Onlinedics, Duden).

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в преподавании следующих дисциплин: лексикология, интерпретация текста.

Новизна: данное исследование проводится на базе трех языков.

Структура работы: работа состоит из содержания, введения, трёх глав, заключения и списка литературы.

Глава 1. Концептуальный подход к рассмотрению языковой картины мира.

1.1. Теоретические основания изучения языковой картины мира.

Помимо понятия «языковая картина мира» в современной научной литературе встречаются понятия «картина мира», «наивная картина мира» и «научная картина мира».

Картина мира представляет собой определённую систему представлений о действительности, которая нас окружает [6]. Впервые это понятие было использовано известным австрийским философом Людвигом Витгенштейном в его знаменитом труде «Логико-философский трактат», который был опубликован в Германии в 1921 году. Как считает Л. Витгенштейн: «Мир, который нас окружает – это совокупность фактов, а не вещей, и определяется он, исключительно, фактами. Человеческое сознание создаёт для себя образы фактов, которые являют собой определённую модель действительности. Эта модель, или картина фактов, воспроизводит структуру действительности в целом или структуру её отдельных компонентов (в частности цветовых, пространственных и т.д.)» [6].

Сегодня картина мира является портретом мироздания, это копия Вселенной, предполагающая описание устройства мира, какие законы управляют миром, как развивается мир и что лежит в его основе, что представляют собой время и пространство, какое в этом мире место занимает человек.

Научная картина мира даёт более полное представление о мире, опирается на важные достижения в науке, также упорядочивает наши знания и закономерностях и различных свойствах бытия. Научная картина мира является целостной и одновременно сложной структурой, которая может включать в себя как общенаучную картину мира и картины мира частных отдельных наук, опирающихся на различные концепции, которые постоянно

обновляются и видоизменяются. Эксперимент является основой научной картины мира, с помощью которого можно опровергнуть или подтвердить различные суждения.

Наивная картина мира существенно отличается от научной картины мира. Наивная картина мира является отражением духовного или материального опыта того или иного народа, каждый из которых имеет свой язык. Научная картина мира никак не связана с языком, и она может быть общей для всех народов.

Наивная картина формируется под влиянием культурных традиций и ценностей разных наций и находит своё отражение в языке – в его формах и словах. Употребляя в речи слова, которые несут своих значения тот или иной смысл, носитель определённого языка неосознанно разделяет и принимает определённый взгляд на мир.

Понятие «языковая картина мира» восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта, немецкого филолога, философа и государственного деятеля. Изучая соотношение мышления и языка, он писал: «Мышление не просто зависит от языка вообще, а до определённой степени оно зависит от каждого конкретного языка» [8, С. 53]. Гумбольдт утверждает, что некоторое число слов различных языков можно «привести к общему знаменателю», но в подавляющем большинстве случаев это невозможно: индивидуальность разных языков проявляет себя во всём – от алфавита до представлений о мире; большое количество понятий и грамматических особенностей одного языка зачастую не могут быть сохранены при переводе на другой язык без их преобразования [8, С. 60].

По мнению Гумбольдта, языки являются не только средством изображения уже познанной истины, а орудием открытия ещё неопознанного, и язык в целом – это «орган, формирующий мысль», это не просто средство общения, а ещё и выражение мировидения и духа говорящего [8, С. 64]. Для человека открывается многообразие и богатство мира через многообразие языков. Именно это многообразие языков даёт

различные способы мышления и восприятия действительности, которая нас окружает. Метафора кругов, предложенная в этой связи Гумбольдтом: «Каждый язык описывает вокруг нации, которую он обслуживает, круг, выйти за пределы которого человек может лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [8, С. 76]. Поэтому изучение другого (чужого) языка – это приобретение новой точки зрения в уже сложившемся у человека мировосприятии.

Идеи Гумбольдта, касающиеся языковой картины мира, далее были развиты в работах Э. Сепира и его ученика Б. Уорфа, сейчас известное как гипотеза лингвистической относительности. Эдвард Сепир определял *язык* следующим образом: «Система разнородных единиц, все компоненты которой связаны своеобразными отношениями. Эти отношения уникальны так же, как и каждый конкретный язык, где всё устроено в соответствии с его собственными законами» [26, С. 261]. Отсутствие возможности установления поэлементных соответствий между системами разных языков понималось Сепиром как *лингвистическая относительность*. Для выражения этой идеи, Сепир использовал термин «несоизмеримость» языков: разные языковые системы фиксируют различным способом содержание культурно-исторического опыта народа-носителя языка и предоставляют всем говорящим на данном языке своеобразные, не совпадающие с другими, пути освоения неязыковой действительности и способы её восприятия [26, С. 263].

Язык и мышление связаны между собой неразрывной связью. Язык – это то, как люди думают [26, С. 263]. В каждом языке присутствует некая интуитивная регистрация опыта, а особое строение каждого языка и есть особое «как» этой нашей регистрации опыта.

В научный обиход термин «*языковая картина мира*» был введён немецким лингвистом Йоханном Лео Вайсгербером. Й. Вайсгербер писал: «Словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по

мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих формах и понятиях мышления определённую картину мира и передаёт её всем членам языкового сообщества» [2, С. 153]. Позднее картина мира в работах Й. Вайсгербера вписывается в словарный состав и в содержательную сторону языка, включая в себя семантику грамматических форм и категорий, синтаксических и морфологических структур и лексическую семантику.

Также Й. Вайсгербер полагал, что язык влияет на то, как мы понимаем предметы и какие предметы мы подвергаем определённой понятийной переработке.

Прежде всего, языковая картина мира отражается в словаре. Природа является для неё главной предметной основой (растительный и животный мир, климат, почва и т.д.). Также предметной основой являются различные исторические события. Например, немецко-швейцарский диалект обнаруживает большое разнообразие слов для обозначения специфических аспектов гор, и эти слова не имеют аналогов в немецком литературном языке. Здесь речь не только о синонимическом богатстве, но ещё и своеобразном понимании некоторых аспектов горного ландшафта.

Идеи о языке, которые впервые были сформированы В. Гумбольдтом, стали популярны в России после издания книги «Мысль и язык», автором которой являлся русский философ, литературовед и языковед Александр Афанасьевич Потебня. Соотношение языка и мышления А.А. Потебня представлял следующим образом: «Мысль существует независимо от языка, поскольку наряду с вербальным есть и невербальное мышление» [24, С. 156]. Согласно его мнению, ребёнок до определённого возраста не разговаривает, а думает и воспринимает чувственные образы, вспоминает их и даже обобщает. Творческая мысль скульптора, музыканта или живописца совершается без единого слова – область языка далеко не всегда совпадает с

областью мысли. Таким образом, язык – средство объективации мысли.

Наблюдая за чужими и отечественными языками, А.А. Потебня делает вывод, что путь, по которому направляется мысль человека, определяется его родным (отечественным) языком. А разные языки являются глубоко различными системами приёмов мышления. Следует, что общечеловеческий или универсальный язык был бы понижением уровня мысли. А.А. Потебня относит к универсальным свойствам языков их членораздельность (с точки зрения звуков) и то, что они все являются сутью системы символов, которые служат мысли. Все другие свойства не общечеловеческие, а индивидуальные. В качестве примера можно привести тот факт, что нет ни одной лексической или грамматической категории, которая была бы обязательной для всех языков в мире.

Для А.А. Потебни язык – это форма мысли и опираясь на идеи Гумбольдта, он говорил: «Язык – это средство не выражать уже готовую мысль, а создавать её, что он не отражение сложившегося мирозерцания, а слагающая его деятельность» [24, С. 43].

Изучение языковой картины мира в настоящее время очень актуально.

\

1.2. Понимание термина «концепт» в современной лингвистике

Наиболее важной задачей в современной лингвистике является задача определения когнитивной функции языка. «Когнитивная лингвистика – это направление, в рамках которого язык рассматривается как общий когнитивный механизм. Она должна заниматься системным описанием и объяснением механизмов человеческого усвоения языка, изучать принципы структурирования этих механизмов» [9, С. 53-55].

Целью когнитивной лингвистики является определение в полном объёме когнитивной функции языка. Длительное время когнитивная функция языка считалась связанной с репрезентацией мира в языке и осуществлением мышления. Вторая линия развития когнитивной науки связана с изучением сознания. Языковое сознание – совокупность смыслов, часть ментальных процессов, которые осуществляются в сознании. Самым основным компонентом в когнитивной лингвистике является «концепт». Хотя сегодня, в современной лингвистике термин «концепт» уже утвердился, всё же содержания данного термина варьируется в концепциях разных научных сообществ и школ. Этот термин до сих пор привлекает внимание на себя когнитологов, лингвистов, филологов. И, тем не менее, ещё нет всеми принятого определения термина «концепт».

В отечественной науке термин «концепт» впервые был использован русским религиозным философом С.А. Аскольдовым-Алексеевым в начале 20-го века. Он определил концепт следующим образом: «Мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределённое множество действий, предметов, мыслительных функций одного и того же рода (концепты «справедливость», «растений» математические концепты)» [23, С. 30].

В одно время с Аскольдовым-Алексеевым советский филолог и искусствовед Д.С. Лихачёв использовал термин «концепт» для обозначения

обобщенной мыслительной единицы, отражающей и интерпретирующей явления действительности в зависимости от личного опыта, образования, социального и профессионального опыта человека. Д.С. Лихачёв рассматривает понятие «концепт»: «Концепт не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего. Концепт в языковом общении выполняет заместительную функцию» [19, С. 3-9].

Следующее определение концепта представила Е.С. Кубрякова: «концепт – это оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [16, С. 90-92].

В.И. Карасик представляет «концепт» следующим образом: «Концепт – это ментальное образование, которое представляет собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [13, С. 60], «Концепт как переживаемая информация» [13, С. 129], «Концепт как квант переживаемого знания» [13, С. 361].

Определение «концепта», которое представляет российский психолингвист А.А. Залевская: «Концепт как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания» [11, С. 39].

«Концепт как операционная единица мысли» был определён С.Г. Воркачёвым [7, С. 43]. Также он определяет «концепт» как: «единицу коллективного знания, которая имеет языковое выражение» [7, С. 51-52].

Определение термина «концепт», принадлежащее В.В. Красных: «Концепт как максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющего визуального прототипического образа, хотя и возможно визуально-образные ассоциации, с ним связанные» [14, С. 273].

Можно заметить, что все приведённые выше определения термина «концепт» имеют сходства: концепт является дискретной, объемной в

смысловом отношении единицей, единицей памяти или мышления, отражающей культуру народа.

Неоднородность концепта и его структуризация стали очевидными для исследователей с самого начала когнитивных исследований. Мнения, касающиеся основных компонентов концептов, были различными.

В структуре концепта В.И. Карасик различает понятийный компонент, образно-иерецептивный компонент и ценностную составляющую [13, С. 119]. Значимую составляющую, образную составляющую и понятийно составляющую в концепте выделяет С.Г. Воркачѳв. Г.Г. Слышкин выделяет в структуре концепта четыре «зоны»: экстразону, квазизону, квазиэкстразону и интразону. Интразона – это признаки концепта, которые отражают собственные признаки денотата (лисица – рыжая, красивая, живет в лесу, хищница и т.д.); экстразона – признаки, извлекаемые из переносных значений: хитрая (лиса семерых волков проведѳт). Квазиинтразона и квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, которые возникают в результате созвучия имени концепта с другим словом, использование эвфемизмов и т.д. Как видно, концепт имеет сложную структуру. Очень важным является разграничение в описании и теории концептов структуры и содержания.

Вышеприведѳнные определения термина «концепт» известными философами и лингвистами позволяют нам с разных позиций особенности сознания и культуры, а также новые аспекты взаимодействия между собой таких наук как философия, культурология, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, психология.

В научной литературе определений термина «концепт» существует достаточно много. Каждое из определений раскрывает «концепт» с другой стороны, с другой точки зрения. Он формирует знания о мире. Имея такое количество вариантов определения, «концепт» признается единицей ментального пространства.

1.3. Соотношение понятий «стереотип» и «концепт»

В большинстве работ термин «стереотип» изучается в контексте общественного взаимодействия и определяется как некая «модель» поведения людей. Данная модель связана с национально детерминированным выбором стратегии и тактики поведения личности в какой-то конкретной ситуации. Этот выбор обусловлен одним определенным набором мотивов и потребностей. В.В. Красных анализировала результаты этих работ и пришла к выводу, что этот подход позволяет рассматривать стереотипы как знаки, которые являются вербальной фиксацией, определённым образом опредмеченных потребностей данной социальной группы, этноса, национально-культурного ареала, как фиксированное отражение некоторой деятельности, продукты которой выступают в роли предметов, удовлетворяющих определённым потребностям [15, С. 151]. В.А. Рыжков определял стереотип как «коммуникативную единицу данного этноса, способную, посредством актуальной презентации социально санкционированных потребностей, оказывать побуждающее, типизированное воздействие на сознание личности, формируя в ней соответствующие мотивации» [27, С. 3-15].

Ю. Е. Прохоров определяет данный феномен как «стереотипы речевого поведения или общения». Эти стереотипы можно рассматривать как «социокультурную маркированную единицу ментально-лингвального комплекса представителя определенной этнокультуры, которая реализуется в речевом общении в виде локальной, нормативной ассоциации и стандартной для определённой культуры ситуации коммуникации» [25, С. 110]. Рассмотрев его точку зрения, В.В. Красных определила, что стереотип может выступать также как «канон», «модель» или «образец». «Стереотип» по словам В.В. Красных: «Стереотип - некоторое «представление» фрагмента окружающей действительности, некая фиксированная ментальная

«картинка», которая является результатом отражения в сознании личности «типового» фрагмента реального мира, некий инвариант определенного участка картины мира; может выступать в двух ипостасях: во-первых, как некий сценарий ситуации и, во-вторых, как собственно представление, т.е. не только как канон, но и как эталон» [15, С. 178].

В первом случае говорится о стереотипах поведения, которые хранятся в сознании в виде определенных штампов, выступающих в качестве канона и определяющих коммуникативное, а также вербальное поведение и действия, которые следует осуществить в той или ситуации общения. Такие стереотипы выступают в роли инвариантов деятельности и предписывают определенное поведение.

Во втором случае говорится о стереотипах, которые выступают в качестве стереотипов-представления, функционирующих как эталоны и хранящихся в виде клише сознания. Они выполняют предикативную функцию, то есть определяют то, что следует ожидать в разных ситуациях. Они диктуют, предсказывают не только само поведение, но и набор ассоциаций и предопределяют языковую форму, которая их выражает. Следует выделять *стереотипы-ситуации* (штамп/клише и стереотипы-образы), так как такие стереотипы дают определенное представление о ситуации или предмете. Эти стереотипы-ситуации могут включать в себя также определенное (ожидаемое) поведение участников общения. *Стереотип поведения* может быть предопределен *стереотипом-ситуацией*. Что касается *стереотипа-представления*, то он хранится в сознании в виде фрейм-структуры, а штампы или клише сознания являются её гранями.

Учитывая всё вышесказанное, можно предположить, что вопрос о соотношении понятий «концепт» и «стереотип» приобретает особый интерес в контексте современных исследований. *Стереотипы сознания* – это определенное представление о действительности или её элементе с позиции обыденного сознания. Но, если исходить из данной идеи, может оказаться так, что за любой единицей языка стоит стереотип или стереотипный образ, а

вся ассоциативно-вербальная сеть представляет собой не что иное, как «стереотипное поле», репрезентирующее концептосферу того или иного национально-лингво-культурного сообщества.

В.В. Красных подчеркивает, что с этим полем неразрывно связаны концепты, которые бытуют в том или ином языковом сознании. Именно поэтому крайне важно развести понятия «концепт» и «стереотип».

А. Вежбицкая определяет термин «концепт» как "объект из мира, под названием «Идеальное», который имеет имя и отражает определённые культурно обусловленные представления человека о мире, под названием «Действительность» [3, С. 337]. Концепт имени охватывает преломления всех видов знания о каком-либо явлении, которое находится за ним, всё то, что подведено под один знак и предопределяет бытие знака как известной когнитивной.

Е.С. Кубрякова в своём «Кратком словаре когнитивных терминов» определяет термин «концепт» следующим образом - «это содержательная, оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отражённой в психике человека»[16, С. 118].

Если брать во внимание исследования когнитивной лингвистики, то можно заметить, что понятие «концепт» тесно связан с ассоциативным пространством имени и именно в нем и проявляется. Одна из моделей хранения в памяти человека репрезентируется ассоциативной организацией связей в самой простой форме. Эта модель мыслится как некая форма семантических сетей, которые существуют в сознании людей. С каждым узлом этих семантических сетей в долговременной памяти индивида связаны сведения, которые возбуждаются вместе с ним ассоциативно. Поэтому, когда возникает необходимость определить место какого-либо понятия, из долговременной памяти человека одновременно «вытаскиваются» все известные ему сведения и факты, связанные с этим понятием.

Как подчеркивает В.В. Красных: "каждая единица обладает своим

определённым набором потенциально возможных векторов ассоциаций. Мы имеем дело со стереотипом, - пишет она, - когда от национально-культурной специфики зависит, какие именно векторы будут выбраны представителями того или иного национально-лингво-культурного сообщества и почему именно эти векторы, а не какие-то другие» [15, С. 138]. Но если, по мнению автора, для нас нерелевантна предсказуемость определённых ассоциаций, тогда мы имеем дело с национальным концептом.

Что касается национального концепта, В.В. Красных определяет его как самую общую, максимально абстрагированную, но конкретно репрезентируемую языковому сознанию, которая подвергается когнитивной обработке идею «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью [15, С. 139]. Это глубинный свёрнутый смысл предмета, разворачивающийся при активации семантической или ассоциативной сети.

Термин «концепт» в когнитивной лингвистике рассматривается как парадигматическая структура, которая выводится из синтагматических отношений имени, фиксированных в тексте. Языковое сознание раскрывает те представления о совести, времени, власти, судьбе, мысли или свободе, которые сложились в культуре и отражены в языке через несвободную сочетаемость имен совесть, время, власть, судьба, мысль. Принадлежность приведенных слов к той или иной части речи свидетельствует о том, что явления, которые за ними стоят, имеют характер субстанции, то есть того, что существует в себе и благодаря себе как носитель свойства, признака, состояния, действия.

Термин «стереотип» определяется как «социокультурно-маркированная единица ментально-лингвального комплекса представителя определённой этнокультуры, реализующаяся в речевом общении в виде нормативной либо локальной ассоциации к стандартной для данной культуры ситуации общения» [25, С. 110].

«Концепт», в отличие от «стереотипа», требует более высокого уровня

абстракции и является какой-либо «идеей» либо «понятием». «Стереотип» - это что-то более конкретное. Это образ-представление, за ним всегда можно проследить фрейм-структуру сознания.

Согласно мнению В.В. Красных, «концепт» проявляет себя в валентностях, которые предопределяют «предсказуемые» блоки свободных ассоциаций. «Стереотип» же проявляет себя в конкретных реализациях, которые могут быть представлены предсказуемыми ассоциациями. «Концепт» представляет собой некую максимально абстрагированную идею «культурного предмета», не имеющий визуального прототипического образа [15, С. 142]. Однако, при этом можно говорить о возникновении визуально-образных ассоциаций, связанных с ним.

«Концепт» как «идея» имеет определенную коннотацию, что полностью относится к таким концептам, как «воля», «душа», «свобода» и многие другие, которые принадлежат к числу ключевых концептов русской культуры и требуют более полного исследования не только на уровне синхронии, но и диахронии.

Таким образом, В.В. Красных выделяет следующие различия между стереотипом и концептом:

- 1) «концепт» представляет собой понятие, идею, а «стереотип» - это образ - представление;
- 2) «концепт» - это широкое понятие, которое включает в себя языковые компоненты, и проявляется он в свободных ассоциациях, блоки которых могут быть предсказуемы, в то время как «стереотип» более ограничен, в процессе порождения он минимизируется и проявляет себя в предсказуемых ассоциациях;
- 3) «концепт» является более абстрактным и позволяет выводить архетипы, а «стереотип» более конкретен в силу своей «образной» природы;
- 4) «концепт» - это феномен парадигматического плана, а «стереотип» функционален, что проявляется в коммуникативном поведении как таковом;
- 5) «концепт» хранится в форме пропозиций и гештальтов, а «стереотип» -

в виде фрейм-структур [15, С. 153].

Таковы основные выводы, которые делает В.В. Красных о соотношении концепта и стереотипа на основе анализа современных исследований в разных областях знания.

Выводы В.В. Красных подтверждаются большим количеством примеров о существовании конкретных различий в стереотипах, бытующих в разных культурах. Есть стереотипы поведения, которые актуальны для конкретного акта коммуникации. Но есть также стереотипы, которые являются потенциально «опасными» для межкультурного общения, в связи с присутствием некоторых определённых отличий.

Темы для бесед носят особое значение в межкультурном общении. Следует знать и помнить, о чём можно говорить, а о чём нельзя с представителями других культур. В качестве примера можно привести табу в общении с французами на тему «Второй мировой войны», особенно на тему оккупации, а вот с испанцами не следует задавать вопросы об их «Гражданской войне» [15, С. 197]. В Австралии вообще нет запретных тем для разговоров. Нельзя услышать от австралийцев такие слова как: «Нет, только не про войну!». В наши дни следует всегда помнить о «политической корректности»: нет необходимости высказывать критические замечания в адрес других народов, выражать непонимание, недоумение или несогласие с политикой, которая проводится правительствами других государств.

Всё же происходит и конструктивное разрушение стереотипов, что связано с пересмотром фундаментальных ценностей.

Выводы по 1-ой главе

Особенности языкового мировосприятия уже с давних времен привлекали к себе внимание таких учёных как Л. Витгенштейна, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, Й. Вайсгербера, А.А. Потебня. Впервые понятие «картина мира» появилось в трудах, которые были посвящены

исследованиям в области философии и логики и, позднее, стало употребляться в науках, в центре внимания которых находился сам человек и его взаимодействие с окружающим миром. Носителя языка и сам язык формирует картина мира. Язык выражает мир человека в форме отражения объективного мира и является способом существования сознания.

В качестве единицы картины мира признают «концепт». Функцией «концепта» являются актуализация и фиксация содержания объектов действительности, которые включены в картину мира. Термин «концепт» имеет множество определений, и до сих пор нет общепринятого. Каждый учёный рассматривает этот термин по-своему, у каждого своё видение и представление.

Впервые термин «концепт» в отечественной лингвистике использовал С.А. Аскольдов-Алексеев. Вслед за ним ряд учёных давали свои определения термина «концепт». Каждый из них выделяет какие-то свои сущностные черты для этого термина. В каждом из этих определений прослеживаются общие черты: «концепт» - это элемент сознания человека, «концепт» связан с культурой и зависит от знаний и опыта человека о мире.

Очень часто можно встретить смешение двух терминов «стереотип» и «концепт». «Стереотип» представляет собой упорядоченную, более или менее непротиворечивую картину мира. Эта картина мира может быть неполной, но это картина возможного мира, к которому мы приспособились. Предметы и люди в этом мире занимают свои предназначенные места и действуют ожидаемым образом. Люди являются составной частью мира. «Концепт» с одной стороны является ступенью культуры в сознании человека, а с другой стороны «концепт» - это то, посредством чего в культуру входит сам человек, иногда даже влияя на неё.

Следует признать, что в настоящее время в когнитивной лингвистике «концепт» является ключевым понятием, несмотря на то, что нет его точного определения, и содержание этого термина до сих пор варьирует в концепциях отдельных учёных и разных научных школ.

Глава 2. Фразеология в контексте языковой реализации концепта

2.1. Общие понятия фразеологии

Фразеология – наука о единицах фразеологии (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, но которые образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [18, С. 5].

Существуют фразеологизмы на протяжении всей истории языка. Начиная с конца 18-го века, в толковых словарях и специальных сборниках фразеологизмы назвались по-разному: поговорки и пословицы, идиомы, крылатые выражения. Отечественные языковеды XX века, такие как А.А. Потебня, А.А. Шахматов, Ф.Ф. Фортунатов, представляли лишь свои наблюдения и отдельные мысли, которые касались фразеологии.

В развитие фразеологии как лингвистической дисциплины большой вклад также внёс швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. Фразеологические единицы языка он рассматривал в их настоящем, современном состоянии.

Впервые классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности была представлена академиком В.В. Виноградовым. Фразеология как лингвистическая дисциплина в русской науке связана с именем В.В. Виноградова.

Сегодня нет общепринятого определения термина «фразеология». Многие научные школы и отдельные учёные трактуют этот термин по-разному. Мнения исследователей по определению термина «фразеология» расходятся.

Во фразеологии встречаются такие понятия как фразеологизмы, фразеологические обороты, крылатые выражения, поговорки и пословицы, Некоторые лингвисты не относят их к разделу фразеологии, считая, что они

все отличаются от фразеологических единиц по своей структуре и семантике.

Фразеологический оборот – это языковая единица, которая состоит из двух компонентов словного характера, фиксированная по своей структуре, составу и значению. По своей структуре фразеологические обороты соотносятся со словосочетаниями (*ломать голову, болеть душой*) или предложениями (*молоко на губах не обсохло*).

Фразеологизм – устойчивое словосочетание, служащее для наименования предметов, действий, признаков, явлений и состояний (*через пень колоду – еле-еле, сбить с толку – запутать*).

Пословица – краткое народное изречение с поучительным смыслом. Пословицы отражают многовековой опыт народа и его жизнь. В пословицах нет лишних слов, каждое слово весомо и носит поучительный смысл. Пословицы отличаются от фразеологизмов тем, что пословицы имеют форму предложений (*Друг познается в беде; за добро добром и платят*).

Поговорка – фразеологизм, который вводится в предложение для образного выражения мысли (*слово не воробей, нашла коса на камень*). В отличие от пословиц, поговорки не содержат поучительный обобщающий смысл.

Крылатое выражение – образная цитата из литературного произведения. В отличие от народных поговорок и пословиц, у крылатых выражений известны авторы. Например: «А всё-таки она вертится!» (Галилео Галилей); «Белая ворона» (Ювенал). Использование фразеологических единиц значительно обогащает речь человека.

Среди учёных нет единого мнения о том, включать ли подобные сочетания во фразеологию. Крылатые выражения, поговорки и пословицы являются коммуникативными единицами, которые равны предложению. Некоторые учёные (А.В. Калинин, Н.Н. Амосова) предлагают не включать их в состав фразеологии. С точки зрения Н.М. Шанского, эти фразеологические единицы могут быть включены в состав фразеологии. Они обладают общими характеристиками: воспроизводятся в речи в готовом виде, имеют

общеупотребительность и обладают устойчивостью компонентного состава, значения и структуры.

2.2. Фразеологические единицы и их классификация

Фразеологическая единица – это устойчивое выражение. По словам А.В. Кунина, фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [18, С. 7].

Фразеологические единицы могут иметь функции существительного (*козёл отпущения*), наречия (*не покладая рук*), глагола (*баклуши бить*). Они могут выступать в качестве самостоятельных законченных изречений, которые принимают форму поговорок и пословиц. Фразеологические единицы имеют различную степень закреплённости своих компонентов; составные части в некоторых из них сохраняют меньшую или большую самостоятельность, но в других эта самостоятельность отсутствует, и все сочетания воспринимаются как неразложимый и единый комплекс.

Как в зеркале, во фразеологии отражаются многовековой опыт и история духовной и трудовой деятельности народа, религиозные верования и нравственные ценности. Фразеология отражает мир образов, чувств народов и связана с культурой речепроизводства. Более того, фразеология является неисощимым источником познания языка как изменяющейся и развивающейся системы. Здесь собраны современные языковые образования и формы, слова, конструкции древнейших эпох.

В.В. Виноградов представил свою классификацию фразеологических единиц. Он выделял три типа фразеологических единиц, в основе которых лежит степень семантической неделимости компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, которые обладают абсолютной неделимостью и утратили первоначальные значения составляющих их слов. Смысл фразеологических сращений никак не связан с прямыми значениями входящих в их состав слов [5, С. 118]. Например: *попасть в переплёт, собаку съесть*. Общий смысл фразеологических сращений не мотивирован значениями составляющих элементов и не может

быть из них извлечён. Это является особенностью фразеологических сращений.

Фразеологические единства – устойчивые сочетания, отдельные слова в которых сохранили свои прямые значения и вместе выражают смысл, переносный для данного единства, значением образа [5, С. 134]. Это неподвижный синтаксический комплекс. Например: *пускать пыль в глаза, держать камень за пазухой*. Лексический состав фразеологических единств является «одним целым». Это делает их похожими на фразеологические сращения. Отличие состоит в том, что фразеологические единства друг от друга могут быть отделены какими-либо другими словами. Например: *лить воду на мою/ твою/его мельницу*. И по своему составу выражения единства могут изменяться с помощью других слов. Например: *слон на ухо наступил* и *медведь на ухо наступил*.

Фразеологические сочетания – фразеологизмы, в которых одно из слов может употребляться только в сочетании с каким-либо одним или несколькими словами [5, С. 156]. Здесь присутствуют слова со свободным значением и с фразеологически связанным значением. Например: *Адамово яблоко, обратить внимание, скалить зубы, иметь значение*.

Основной характеристикой фразеологических сочетаний является смысловая разложимость.

Профессор Н.М. Шанский продолжил развивать классификацию В.В. Виноградова и выдвинул четвёртый тип фразеологических единиц – **фразеологические выражения** [28, С. 62]. Это особый тип фразеологических единиц, который значительно отличается от фразеологических сочетаний, сращений и единств. Фразеологические выражения – предложения с неизменным лексическим составом, употребляющиеся для оценки определённых жизненных случаев и ситуаций. Таковыми являются поговорки, пословицы, афоризмы. Например: *Любви все возрасты покорны, от добра добра не ищут*. Фразеологические выражения выполняют коммуникативную функцию.

Первые три типа фразеологических единиц соотносятся с другими частями речи и выполняют синтаксические функции. Фразеологические выражения соотнесены с предложением.

Классификация академика В.В. Виноградова не охватывает всего многообразия явлений фразеологии. Очень часто трудно установить, к какому типу фразеологических единиц относится то или иное выражение. Однако, эта классификация, которая исходит из структурно-семантических особенностей и учитывает степень смысловой и грамматической слитности слов, вызывает большой интерес.

В настоящее время, в соответствии с классификацией академика В.В. Виноградова, установление основных типов фразеологических единиц представляется наиболее научно обоснованным.

С точки зрения грамматической структуры, Н.С. Валгина выделяет следующие фразеологизмы:

- 1) Сочетание прилагательного и существительного (*синий чулок, белая ворона, золотые руки*);
- 2) Сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже (*бразды правления, яблоко раздора, ноль внимания*);
- 3) Сочетание существительного в именительном падеже и существительного с предлогом (*кровь с молоком, море по колено, душа в душу*);
- 4) Сочетание предлога, прилагательного и существительного (*с чистой совестью, на короткой ноге, по старой памяти*);
- 5) Сочетание глагола с именем существительным (*бить баклуши, поставить на ноги, водить за нос*);
- 6) Сочетание глагола и наречия (*разбить вдребезги, попасть впросак*);
- 7) Сочетание деепричастия и существительного (*засучив рукава, скрепя сердце*) [4].

Данная классификация приводит наиболее распространённые типы

устойчивых словосочетаний, которые люди используют в речи.

Выводы по 2-ой главе

Как лингвистическая дисциплина фразеология в настоящее время заняла достаточно прочные позиции. Фразеология – это явление достаточно сложное, которое при изучении требует своего метода исследования и использования данных других наук как фонетика, грамматика, лексикология и т.д. Это является причиной того, что нет общепринятого определения термина «фразеология», т.к. каждый отдельный учёный, лингвист понимает и определяет этот термин по-своему.

Фразеологизмы начали своё существование достаточно давно. Родоначальником учений о фразеологизмах считается швейцарский лингвист Ш. Балли. Он был первым, кто описал особые фразеологические признаки и выделил фразеологические единства, свободные сочетания и фразеологические группы.

Также следующим, кто внёс большой вклад во фразеологию, является академик В.В. Виноградов. Им были сформулированы предмет и задачи фразеологии и представлена лексико-семантическая характеристика фразеологизмов и их классификация соответственно.

Спорным остаётся вопрос о включении во фразеологию поговорок, пословиц, афоризмов и крылатых выражений. Некоторые учёные включают их в состав фразеологии, такие как Н.М. Шанский, другие же нет. Общего мнения по этому поводу не наблюдается.

Фразеологические единицы отличаются разнообразием и многоаспектностью по выражаемым ими структуре, значениям, функциям в речи и степени семантической нерасчленённости. Именно поэтому вопрос, связанный с классификацией фразеологизмов, вызывает противоречивые явления и является очень трудным.

Исследования фразеологических единиц и их классификация позволяют решить ряд вопросов, которые связаны со значимыми единицами языка в целом, лексическими значениями слов, стилистикой речи.

Глава 3. Реализация концепта «успех» в лексической системе современного русского, английского и немецкого языков.

3.1. Концепт «успех» в русской, английской и немецкой культурах.

Люди по своей природе склонны испытывать голод как физический, так и духовный. Каждый из нас определённо нуждается в признании, уважении, любви и, конечно же, в общении. Люди нуждаются в друзьях, товарищах, любящих людях. И далеко не всегда все эти наши потребности способны насытить деньги. Однако без денег, и особенно при их нехватке, люди не в полной мере наслаждаются тем, что имеют. Из этого следует вывод, что настоящий успех является полной гармонией духовной и материальной его составных. Успехом можно назвать способность человека сделать его жизнь такой, какой он её хочет, т.е. добиваться поставленных перед ним целей, получая от этого удовлетворённость и удовольствие.

Каждый человек имеет своё личное, неповторимое и индивидуальное восприятие мира и понимание слова «успех» зависит от его личностных характеристик (амбициозность, темперамент, эмоциональность и т.д.).

По каким же признакам и критериям можно определить что означает «успех»? Огромное количество людей стремятся к успеху, не до конца осознав значение этого слова. Испытывая огромное желание достичь успеха в жизни, большинство воспринимают его как некое явление, которое не требует объяснений. Некоторые же используют шаблоны и представляют себе успех как известность, богатство, всеобщее признание, любовь. И воображение человека представляет себе большой замок на побережье с роскошной обстановкой, огромным количеством наград и стопкой журналов, на первой странице которых рисуется лицо хозяина этого замка.

Говоря об успешности с финансовой точки зрения, человек, который

достиг высокого карьерного роста, хорошего финансового положения, несомненно, является успешным. Если человек занимает высокое положение в обществе, то он успешен и в плане зарабатывания денег. Однако, всё это не дает полного ответа на вопросы «Что такое успех?» и «Кто такой успешный человек?». Кроме успешного финансового и социального положения, также присутствуют и другие грани, составляющие все вместе понятие всеобщего успеха. Очень часто бывает так, что человек, который добился высокого финансового и социального положения, в личной жизни испытывает одни неудачи. Из этого следует более целостное и ёмкое определение, ведь успех бывает как в профессиональной, семейной, общественной, так и в личной жизни.

Так кто такой успешный человек? Тот, кто изо дня в день усердно трудится для того, чтобы стать умнее и лучше? Все люди на свет появляются равными. Через определённый промежуток времени каждый определяет для себя самого «*что такое успех*» и ставит перед собой жизненные цели, используя свою собственную голову, энергию и амбиции.

Начиная разговор об успехе, первым делом в голове возникают ассоциации с *богатством и властью*: чем больше денег и подчинённых, тем успешнее сам человек. Следующее слово в ассоциативной цепочке – это *слава*. Человека узнают на улице, большое количество поклонников берут автографы, его показывают по ТВ и пишут о нём в СМИ. Богатство в этом случае является второстепенным (неким приложением к успеху). На третьем месте *знание своего собственного дела* (человек, который разбирается в какой-либо определенной области лучше остальных и добился хороших результатов). Для большинства людей профессия является самым лучшим показателем успешности человека (профессия актёра, музыканта, певца, писателя), а для остальных людей успех не зависит от профессии и является явлением, которое свойственно людям других профессий.

По своему собственному мнению быть успешным невозможно. Успех человека начинается с признания его заслуг обществом (на работе, в семье, в

городе и т.д.). Важным здесь является то, что человека оценили и оценили в положительную сторону.

Вслед за признанием идёт материальное благосостояние, которое измеряется не суммой денег, а их достаточностью. Затем слава (пусть в рамках своего города, региона, края) и другие составляющие успеха.

Путь к успеху следует пробивать своими собственными знаниями и трудом. Очень часто слово «успех» путают со словом «самореализация». Они не являются словами-синонимами, т.к. успех гораздо полнее и объёмнее. Самореализация является внутренней составляющей успеха. Когда человек добивается успеха в своём деле, он самореализуется, удовлетворяя свои потребности в признании заслуг и оценках этих заслуг окружающими. Но, самореализовавшись, человек не всегда добивается успеха.

Везде ли одинаково понимают значение слова «успех»? Если рассматривать его с точки зрения разных культур, то, возможно, найдутся как сходства, так и различия.

Например, чем отличается понятие слова «успех» в России и Великобритании? Если рассматривать английский «успех», то можно понять, что он успех в общем, и не привязан ни к какому роду деятельности. Мера английского успеха – это деньги (если больше денег, следовательно, и больше успеха). Прежде чем достичь успеха, англичанин ставит перед собой задачу, подбирая далее под эту задачу деятельность [12].

В русской же культуре иначе: деятельность занимает первое место, а успех – второе (вслед за упорной работой в какой-либо сфере деятельности идёт успех, т.е. слава, деньги и т.д.) [20]. Английский успех не всегда предметен в отличие от русского. Как уже отмечалось, для англичан успех – это деньги, а значит и подъём по социальной лестнице. Девиз англичан звучит следующим образом: «Каждая работа хороша по-своему – выбирай на вкус» [12].

Русские люди до сих пор живут с мыслями о том, что деньги – это плохо. Виной этому сложит историческое прошлое, социалистически-

коммунистические идеи тех времен.

Люди в Англии уважают любую работу на основании размера заработной платы. Не важно, какая работа, лишь бы денег было в достатке. В этом случае, можно предположить синонимичность слов успех и деньги. Второе место у англичан занимает здоровье, и лишь на третьем месте оказались любовь и семья [12].

В русской культуре показателем успешности являются не деньги и слава, а семья. Ведь всё начинается с семьи. По значимости на втором месте находится дружба и следом за ней – любовь [20]. Однако, в последнее время в России намного реже стали испытывать это чувство. Это может быть связано со сменой поколений и изменением жизненных ценностей.

Что же касается культуры Германии, то для немцев на первом месте стоит образованность, подразумевая под ней общую культуру и образование [10]. Показывать свои знания и начитанность в обществе не является дурным тоном. Тем самым они испытывают гордость за свою нацию и участвуют в её культурной жизни. Если человек не показывает свою образованность, то немцы расценят это как ваше собственное невежество. Суть в том, то если человек получил образование, он обязан гордиться этим.

В плане финансового положения, у немцев всё наоборот. Они не любят говорить про своё богатство. Жизненный уровень в Германии намного выше, чем в других странах и тот, кто достиг этого уровня, по праву считается успешным человеком. Считается успешным и достойным денег тот человек, который заработал их своим собственным трудом, умом и усилием.

Как видно, в каждой культуре «успех» трактуется по-разному. Нет плохого и хорошего определения успеха. Каждый сам для себя определяет его. Будь то Россия, Великобритания или Германия. Общим, несомненно, является стремление стать богатым и иметь семью, быть любимым. Только по приоритету они отличаются.

3.2. Концепт «успех» в русских фразеологизмах

Согласно опросу, который был проведён русскими социологами, для россиян «успех», прежде всего, означает иметь счастливую, крепкую и большую семью. Без семьи нет успеха и в карьере. Также, человек считается успешным, если у него много друзей. И последнее место занимает карьера. Идея в том, что без семьи успешной карьеры не будет. В России это всем уже давно известно.

Проследить, так ли это на самом деле, помогут фразеологические единицы русского языка с концептом «успех» и их семантическая классификация. Из «Фразеологического словаря русского языка» А.И. Молоткова методом сплошной выборки было отобрано 56 фразеологических единиц с компонентом «успех» с положительной коннотацией. Интересно заметить, что во фразеологическом словаре русского языка не встречалось конкретного слова «успех» во фразеологизмах. Это явилось причиной отбора фразеологизмов с положительной коннотацией, которые подразумевали в своём содержании успех, путь к успеху, достижение поставленной цели, фортуна, везение, счастье.

Семантическая классификация русских фразеологизмов с компонентом «успех» делится на следующие категории: удача, счастье и фортуна, действие, животные и природа, части тела, Бог и дух, кровь и пот, богатство, профессия, цвет.

I. Фразеологизмы со значением действия:

- 1) *Бить в цель* (попадать в цель, достигать требуемого результата);
- 2) *Бить ключом* (о бурных, полных неистощимой силы проявлениях чего-нибудь);
- 3) *Брать реванш* (одерживать верх, добиться превосходства, победы над кем-либо после своего поражения, проигрыша, неудачи);
- 4) *Взять нахрапом* (достигнуть результата быстрыми действиями);

- 5) *Найти себя* (то же, что найти своё место в жизни, найти свою дорогу в жизни);
- 6) *Не мытьём, так катаньём* (не тем, так другим способом добиться своего);
- 7) *Не сидится на месте* (кто-либо испытывает сильное желание, стремится что-то предпринять);
- 8) *Превзойти самого себя* (оказаться в каком-либо отношении лучше, значительно, чем можно было бы ожидать);
- 9) *Пробивать себе дорогу* (трудом добиваться хорошего положения, успеха в жизни);
- 10) *Проводить свою линию* (добиваться своего, отстаивать свои принципы);
- 11) *Проявлять себя* (обнаруживать свои способности, возможности);
- 12) *Пускать в дело* (применять что-либо для достижения цели);
- 13) *Плыть в руки* (легко, без труда доставаться);
- 14) *Подавать надежды* (о ком-либо, от кого можно ожидать успехов в какой-либо области);
- 15) *Трудиться как негр на плантации* (много работать, без отдыха, с утра до вечера);
- 16) *Урвать кусок* (захватить, присвоить часть богатства, дохода; получить какие-либо блага).

II. Фразеологизмы со значением «животные и природа»:

- 1) *Брать быка за рога* (начать действовать быстро, энергично, с самого главного);
- 2) *Крепкий орешек* (о человеке, отличающимся твёрдым характером);
- 3) *Словно на крыльях лететь* (будучи в приподнятом настроении, ощущая прилив сил);
- 4) *Пальма первенства* (превосходство кого-либо);
- 5) *Пожинать плоды* (пользоваться плодами успехов);
- 6) *Птица высокого полёта* (о влиятельном человеке);

- 7) *Не жизнь, а малина* (одно удовольствие, о радостном существовании);
- 8) *Убить двух зайцев* (всюду успеть, сделать несколько дел сразу);
- 9) *Ход конём* (хитрый и эффективный приём для достижения цели);
- 10) *Без сучка и задоринки* (идти, протекать без помех, без затруднений и осложнений).

III. Фразеологизмы со значением «удача, счастье и фортуна»:

- 1) *Баловень судьбы, фортуны* (человек, который пользуется чрезвычайным успехом, удачей в жизни);
- 2) *Ковать счастье* (активно добиваться благополучия, счастливой жизни);
- 3) *Счастливая рука* (человек, которому всегда везёт, который удачлив в своих начинаниях);
- 4) *Фортуна улыбается* (удача сопутствует).

IV. Фразеологизмы со значением «кровь и пот»:

- 1) *В поте лица своего* (с большим усердием, в постоянном труде);
- 2) *Кровавый пот* (полное изнеможение от изнурительного труда);
- 3) *Потом и кровью* (ценой огромных усилий, изнурительным трудом);
- 4) *Пролить семь потов* (напряжённо, интенсивно трудиться).

V. Фразеологизмы со значением «части тела»:

- 1) *Биться головой о стенку* (делать всё возможное, отстаивая свои интересы);
- 2) *На голову выше* (значительнее, намного способнее, осведомленнее кого-либо);
- 3) *Счастливая рука* (человек, которому всегда везёт, который удачлив в своих начинаниях);
- 4) *Удачливая голова* (удалой, лихой человек, которому всё нипочём).

VI. Фразеологизмы со значением «Бог и дух»:

- 1) *Бог в помощь* (пожелание кому-либо успеха в труде);
- 2) *Во весь дух* (стремительно, с напряжением всех сил);
- 3) *Как у Христа за пазухой* (хорошо, без хлопот и забот жить);

4) *Падать с неба* (появляться неизвестно откуда).

VII. Фразеологизмы со значением «богатство»:

1) *Власть имущие* (о влиятельных людях, занимающих высокое общественное положение);

2) *Как сыр в масле* (в довольстве, в полном достатке и удовольствии);

3) *Толстый карман* (очень богат, обладает большим капиталом);

4) *Только птичьего молока нет* (о полном достатке, изобилии).

VIII. Фразеологизмы со значением «профессия»:

1) *Без пяти минут кто-либо* (о человеке, который скоро или с большой вероятностью станет кем-либо; о человеке, который ведёт себя так, как будто он уже стал кем-то, либо получил звание).

IX. Фразеологизмы со значением «цвет»:

1) *Белая кость* (человек знатного происхождения, аристократ).

X. Фразеологизмы, не подошедшие ни к одной из категорий:

1) *В зените* (в высшей степени, на вершине чего-либо);

2) *В яблочко* (попасть точно в цель, достигнуть необходимого результата);

3) *Кока с соком* (богатство, достаток; что-либо неожиданное);

4) *Палочка-выручалочка* (кто-либо или что-либо, что очень помогает в деле);

5) *Пройти сквозь огонь, воду и медные трубы* (о человеке, преодолевшем сложные жизненные ситуации);

6) *Прометеев огонь* (неугасающее стремление к достижению высокой цели);

7) *Путеводная звезда* (кто-либо или что-либо, влияющий своими идеями и примером на других людей, ведущий их за собой).

Проанализировав семантику русских фразеологизмов с компонентом «успех», можно увидеть, что среди них преобладают фразеологизмы со значением действия, животных и природы. Значения «богатство», «части тела», «пот и кровь», «Бог и дух» имеют одинаковое количество

фразеологизмов. Учитывая факт, что для россиян быть успешным означает иметь крепкую семью, много друзей и карьеру, во фразеологизмах этого не прослеживается. Однако, стоит заметить, что присутствуют фразеологизмы со значением «богатство», что является следствием успешной карьеры. Такие результаты, возможно, связаны с тем, что социологический опрос проводился сравнительно недавно, а, как известно, фразеологизмы появились достаточно давно и являются «частью» истории. И именно поэтому в результате исследования были получены такие результаты.

Сегодняшний образ жизни требует от человека быть богатым, следовательно, успешным. С начала образования фразеологизмов, люди не стремились к успеху, да и не было его как такового. Времена меняются и всего лишь несколько десятилетий назад «успех» медленно начал «внедряться» в жизнь человечества. А фразеологизмы – остались. По ним можно судить о жизни и о людях, которые трудились, не покладая рук, и об их семейном счастье, которое в то время было главным, и которое сохранилось, согласно опросу, и по сей день.

Возможно, структурный анализ фразеологических единиц русского языка поможет выявить их некоторые особенности. Структурный анализ фразеологизмов русского языка с компонентом «успех» имеет следующие категории:

- I. **Фразеологизмы, имеющие форму словосочетания:** *без сучка и задоринки, бить ключом, брать реванш, ковать счастье, найти себя, подавать надежды, подбирать ключи, пожинать плоды, превзойти себя, убить двух зайцев, урвать кусок, фортуна улыбается;*
- II. **Сочетание прилагательного и существительного:** *белая кость, власть имущие, крепкий орешек, кровавый пот, Прометеев огонь, путеводная звезда, счастливая рука, толстый карман, удалая голова;*

- III. Сочетание существительного и существительного в родительном падеже:** *баловень судьбы, в поте лица своего, пальма первенства, птица высокого полёта, ход конём;*
- IV. Сочетание существительного и предложно-падежной формы:** *Бог в помощь, быка за рога, как сыр в масле, как у Христа за пазухой, кока с соком, потом и кровью;*
- V. Сочетание предлога, прилагательного и существительного:** *во весь дух;*
- VI. Сочетание глагола и предложно-падежной формы существительного:** *бить в цель, биться головой о стенку, брать быка за рога, падать с неба, не сидится на месте, плыть в руки, пробивать себе дорогу, проводить свою линию, пускать в дело, трудится как негр на плантации;*
- VII. Сочетание деепричастия и существительного (или существительного с предлогом):** *взять нахрапом, словно на крыльях, на голову выше.*

В результате проведённого исследования можно сделать вывод, что фразеологизмы имеющие форму словосочетания и сочетание глагола и предложно-падежной формы преобладают среди остальных. Как видно из приведённых примеров, фразеологизмы, имеющие форму словосочетания, направлены на достижение какой-либо цели, представляют «путь к успеху», и этот путь совсем не лёгкий. «Успех», исходя из этих примеров, является трудно постижимым и требует больших сил.

Примеры сочетания прилагательного и существительного характеризуют человека, который стремится к успеху и не намерен сдаваться. Сочетания глагола и предложно-падежной формы демонстрируют то, что каждый человек сам строит себе дорогу к успеху, то, что человек не должен сидеть на месте. Согласно вышеприведённым примерам, «успех» - это упорный труд.

3.3. Концепт «успех» в английских фразеологизмах

Согласно опросу британских социологов, быть успешным для людей Великобритании означает иметь хорошую карьеру и экономическое благосостояние. Чтобы достичь этого карьерного успеха, необходимо уделять большое внимание здоровью. Это второй критерий, который относится к британскому успеху. Вслед за этим идут любовь и крепкая семья. Человек в Британии считается успешным только в том случае, если в первую очередь построена отличная карьера и следом семья, а не наоборот.

В действительности ли это так, поможет узнать анализ фразеологических единиц в английском языке с компонентом «success» (в переводе с англ. success - успех). Из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина были отобраны 29 фразеологических единиц методом сплошной выборки с компонентом «success». Следует отметить, что возникли затруднения с этим, т.к. конкретных фразеологических единиц со словом «success» не было обнаружено. Поэтому отбирались те фразеологические единицы, которые несли в себе положительную коннотацию и имели значения успеха, достижение успеха, удачи или же о человеке, который достиг успеха.

Проводя семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «success», были обнаружены следующие категории: действие, удача, животные и природа, части тела, начало и конец, деньги, семья, Бог.

I. Фразеологические единицы со значением действия:

- 1) *To take oneself in hand* (взять себя в руки);
- 2) *To gain around* (продвигаться вперёд, делать успехи);
- 3) *To bend over backwards* (очень стараться);
- 4) *To carry out* (доводить до конца);
- 5) *To get over* (преодолеть что-то);
- 6) *To go out of one's way* (очень стараться);
- 7) *To plow through something* (делать упорно своё дело);

II. Фразеологические единицы со значением «удача»:

- 1) *To gain around* (продвигаться вперёд, делать успехи);
- 2) *To go one's head* (успех вскружил голову);
- 3) *To have the world at your feet* (быть успешным, знаменитым);
- 4) *Wish good-luck to somebody* (желать удачи кому-либо);
- 5) *Break a leg* (ни пуха, ни пера).

III. Фразеологические единицы со значением «животные и природа»:

- 1) *To be busy as a bee* (вертеться как белка в колесе);
- 2) *Rolling in money* (денег куры не клюют);
- 3) *A hard nut to crack* (крепкий орешек);
- 4) *To kill two birds with one stone* (убить двух зайцев).

IV. Фразеологические единицы со значением «части тела»:

- 1) *Be back on one's feet* (встать на ноги после трудного времени);
- 2) *Go to one's head* (успех вскружил голову);
- 3) *To work your fingers to the bone* (работать до костей пальцев);
- 4) *Break a leg* (ни пуха, ни пера).

V. Фразеологические единицы со значением «начало и конец»:

- 1) *Carry out* (доводить до конца);
- 2) *From A to Z* (от начала и до конца).

VI. Фразеологические единицы со значением «деньги»:

- 1) *Earn one's living* (зарабатывать себе на жизнь).

VII. Фразеологические единицы со значением «семья»:

- 1) *Bring home the bacon* (обеспечить семью).

VIII. Фразеологические единицы со значением «небо»:

- 1) *To tread on air* (быть на седьмом небе, ходить по воздуху).

IX. Фразеологические единицы, не подошедшие ни к одной из категорий:

- 1) *To live in clover* (кататься как сыр в масле);
- 2) *Go through fire and water* (пройти сквозь огонь и воду);
- 3) *Hit the nail on the head* (попасть в точку);

- 4) *Jump at the opportunity/chance* (ухватиться за возможность);
- 5) *Keep your finger cross* (надеяться, что всё пройдёт гладко);
- 6) *Be full of beans* (быть полным энергии);
- 7) *Cling like grim death* (вцепиться мёртвой хваткой).

Проведённый анализ фразеологических единиц показывает, что среди отобранных, преобладают фразеологические единицы со значением действия, «удача», «части тела», «животные и природа».

Как отмечалось выше, для британцев «быть успешным» значит иметь хорошую карьеру, быть здоровым и иметь хорошую семью. Фразеологизмы не подтверждают эти факты. Однако, всё же встречаются значения семьи и богатства, но они не преобладают. Скорее всего, это связано с тем, что социологический опрос проводился сравнительно недавно, а фразеологизмы существуют достаточно давно и являются отражением жизни людей тех времен. Жизнь не стоит на месте, она меняется и люди, соответственно, также изменяются. Возможно, это и является причиной этого несоответствия.

Для более полного понимания успеха в английских фразеологизмах следует провести их структурный анализ. Структурная классификация фразеологических единиц английского языка с компонентом «success»:

I. Фразеологические единицы, функционирующие как существительные:

- 1) N + prp + N (*rolling in money*);
- 2) N+N (*break a leg*).

II. Фразеологические единицы, функционирующие как глаголы:

- 1) V+N (*bring home the bacon, keep your fingers cross, a hard nut to crack*);
- 2) V+adj+N (*cling like grim death*);
- 3) V+prp+N (*to tread on air, to live in clover, hit the nail on the head, jump at the opportunity/chance, have the world at your feet, to be busy as a bee*);
- 4) V+prp (+N) (*to plow through something, to go through fire and water, to kill two birds with one stone*);

- 5) V+one's+prp+N (*to take oneself in hand, be back on one's feet, go out of one's way, go to one's head, earn one's living*);
- 6) V+adj (*carry out, bend over backwards*).

III. Фразеологические единицы, функционирующие как наречие:

- 1) V+adv (*to gain around*);
- 2) Prp+N (*by hook or by crook*).

Проанализировав структуру фразеологических единиц английского языка с компонентом «success», можно сделать вывод, что фразеологические единицы, функционирующие как глаголы преобладают. Отсюда следует, для того, чтобы достичь успеха, необходимо не «сидеть на месте», а действовать и действовать решительно. Без действий – нет успеха. Результаты семантического анализа фразеологических единиц и структурного анализа в этом плане совпадают.

3.4. Концепт «успех» в немецких фразеологизмах

Для немцев, согласно опросу, проведённому социологами, «успех» прежде всего, означает образованность (образование и общая культура). Они ценят это превыше всего. Следом за образованностью под «успехом» среди немцев понимается богатство и власть. На немца, который завёл семью раньше, чем построил свою карьеру, другие немцы смотрят с некой жалостью.

Чтобы убедиться, так ли это на самом деле, следует провести анализ фразеологических единиц с компонентом «Erfolg» (в переводе с нем. «Erfolg» - успех), отобранные методом сплошной выборки из «Немецко-русского фразеологического словаря» Л.Э. Бинович.

Для анализа были отобраны 29 фразеологических единиц и разделены на тематические категории: действие, части тела, богатство, успех/удача, страх, дух, одежда.

I. Фразеологические единицы со значением «части тела»:

- 1) *Jemandem die Daumen drücken* (желать успеха, надеяться, что кому-то повезёт);
- 2) *Hals- und Beinbrück!* (ни пуха, ни пера!);
- 3) *Wieder auf die Beine kommen/ festen Boden unter den Füßen bekommen/kriegen* (встать на ноги, стать самостоятельным, поправить финансовые дела);
- 4) *Boden unter den Füßen haben* (иметь твёрдую почву под ногами, твёрдо стоять на ногах);
- 5) *Sich ein Herz fassen* (рвать и метать);
- 6) *Kopf und Kragen riskieren* (не бояться ни чёрта, ни дьявола);
- 7) *Die Gefahr ins Auge sehen* (смотреть в глаза опасности);
- 8) *Auf großem Fuß leben* (жить на широкую ногу);
- 9) *Immer wieder auf die Füße fallen* (быть удачливым, везучим);
- 10) *Gewehr bei Fuß stehen* (быть всегда наготове);

- 11) *Fuß fassen* (освоиться, прижиться);
- 12) *Das Heft in die Hand nehmen* (брать бразды правления);
- 13) *Augen und Ohren offen halten* (быть очень внимательным, проявлять бдительность);
- 14) *Sich eine goldene Nase verdienen* (заработать много денег, стать богатым).

II. Фразеологические единицы со значением действия:

- 1) *Im Dreieck springen* (чрезвычайно радоваться);
- 2) *Die Ärmel aufkrempeln/hochkrempeln* (засучить рукава и взяться за дело);
- 3) *Amok laufen/fahren* (рвать и метать);
- 4) *Vor nichts zurückschrecken* (ничего не бояться);
- 5) *Fuß fassen* (освоиться, прижиться);
- 6) *Das Heft in die Hand nehmen* (брать бразды правления);
- 7) *Himmel und Hölle in Bewegung setzen* (пустить в ход все известные средства);
- 8) *In Saus und Braus leben* (ни в чём не отказывать себе).

III. Фразеологические единицы со значением «богатство»:

- 1) *Es ist in Butter* (в ажуре);
- 2) *Wieder auf die Beine kommen/festen Boden unter den Füßen bekommen/kriegen* (встать на ноги, поправить финансовые дела);
- 3) *Etwas über die Böhne bringen/kriegen* (довести до победного конца что-либо);
- 4) *Sich eine goldene Nase verdienen* (заработать много денег, стать богатым);
- 5) *Wie Gott in Frankreich leben* (как сыр в масле кататься);
- 6) *In Saus und Braus leben* (ни в чём себе не отказывать).

IV. Фразеологические единицы со значением «успех, удача»:

- 1) *Jemandem die Daumen drücken* (желать успеха, надеяться, что кому-то повезёт);
- 2) *Hals- und Beinbrück!* (ни пуха, ни пера!);
- 3) *Immer wieder auf die Füße fallen* (быть удачливым, везучим).

V. Фразеологические единицы со значением «страх»:

- 1) *Vor nichts zurückschrecken* (ничего не бояться);
- 2) *Kopf und Kragen riskieren* (не бояться ни чёрта, ни дьявола).

VI. Фразеологические единицы со значением «дух»:

- 1) *Am Ball bleiben* (не сдаваться, не унывать, не падать духом);
- 2) *Sich ein Herz fassen* (собраться с духом).

V. Фразеологические единицы со значением «одежда»:

- 1) *Die Ärmel aufkrempeln/hochkrempeln* (засучить рукава и взяться за дело).

VI. Фразеологические единицы, не подошедшие ни к одной из категорий:

- 1) *Auf Biegen und Brechen* (любой ценой, во что бы то ни стало);
- 2) *Neue Antennen ausfahren* (настроиться на новый лад);
- 3) *Brötchen verdienen* (зарабатывать себе на жизнь);
- 4) *Durch dick und dünn gehen* (идти сквозь огонь и воду);
- 5) *Himmel und Hölle in Bewegung setzen* (пустить в ход все известные средства).

Проанализировав семантику фразеологизмов немецкого языка, можно сделать вывод, что среди них преобладают фразеологизмы со значением «части тела», действия, а также со значением «богатство». Интересно заметить, что здесь присутствует совпадение между опросом среди немцев и фразеологическими единицами в плане богатства. Действительно, в Германии под «успехом» понимали и до сих пор понимают благосостояние. Но, всё-таки, на первом плане «быть успешным» означает быть образованным. Несмотря на то, что богатство является частью успеха, образование среди людей Германии стало играть очень большую роль.

Среди фразеологизмов немецкого языка со значением «частей тела» преобладают фразеологизмы со словами «Fuß, Füße», что в переводе с немецкого означают «нога, ноги». Скорее всего, это связано с тем, что люди в Германии являются прагматичными людьми, людьми «приземлёнными». Они не ждут, что «что-то упадёт с неба». Чтобы добиться в этой жизни успеха, необходимо много работать и трудиться. Они твёрдо знают, чего хотят и не отступятся.

По грамматической структуре фразеологизмы немецкого языка выступать в качестве непредикативного словосочетания, устойчивой предикативной конструкции и в качестве устойчивого выражения.

I. Непредикативные сочетания:

- 1) *Hals- und Beinbruck!* (ни пуха, ни пера!);
- 2) *Auf Biegen und Brechen* (любой ценой, во что бы то ни стало).

II. Устойчивые предикативные конструкции:

- 1) *Jemandem die Daumen drücken* (желать успеха, надеяться, что кому-то повезёт);
- 2) *Am Ball bleiben* (не сдаваться, не унывать, не падать духом);
- 3) *Im Dreieck springen* (чрезвычайно радоваться);
- 4) *Neue Antennen ausfahren* (настроиться на новый лад);
- 5) *Etwas über die Böhne bringen/kriegen* (довести до победного конца что-либо);
- 6) *Brötchen verdienen* (зарабатывать себе на жизнь);
- 7) *Die Ärmel aufkrempeln/hochkrempeln* (засучить рукава и взяться за дело);
- 8) *Sich ein Herz fassen* (собраться с духом);
- 9) *Vor nichts zurückschrecken* (ничего не бояться);
- 10) *Kopf und Kragen riskieren* (не бояться ни чёрта, ни дьявола);
- 11) *Auf großem Fuß leben* (жить на широкую ногу);
- 12) *Gewehr bei Fuß stehen* (быть всегда наготове);
- 13) *Fuß fassen* (освоиться, прижиться);

14) *Sich eine goldene Nase verdienen* (заработать много денег, стать богатым);

15) *In Saus und Braus leben* (ни в чём себе не отказывать).

III. Устойчивые выражения:

1) *Es ist in Butter* (в ажуре);

2) *Boden unter den Füßen haben* (иметь твёрдую почву под ногами, твёрдо стоять на ногах);

3) *Die Gefahr ins Auge sehen* (смотреть в глаза опасности);

4) *Immer wieder auf die Füße fallen* (быть удачливым, везучим);

5) *Das Heft in die Hand nehmen* (брать бразды правления);

6) *Augen und Ohren offen halten* (быть очень внимательным, проявлять бдительность);

7) *Alles geht wie geht* (как по маслу);

8) *Himmel und Hölle in Bewegung setzen* (пустить в ход все известные средства).

Изучая грамматическую структуру фразеологических единиц немецкого языка с компонентом «Erfolg», выяснилось, что присутствует большое количество устойчивых предикативных конструкций, которые имеют форму словосочетаний. Встречается достаточно много устойчивых выражений, и лишь пара непредикативных конструкций.

Интересно заметить, что среди приведённых примеров фразеологических единиц, не встречается конкретного слова «Erfolg». Они лишь выражают стремление к успеху, путь к успеху и всевозможные способы его достижения.

Выводы по 3-ей главе

Анализируя фразеологические единицы русского, английского и немецкого языков с компонентом «успех», можно сделать следующие выводы:

1) «Успех» для каждой культуры, для каждого человека является разным. В России – это большая и крепкая семья, в Великобритании – экономическое благосостояние, В Германии – образование и общая культура;

2) Во фразеологической системе трёх языков присутствует небольшое количество фразеологических единиц с компонентом «успех». Наблюдается лишь скрытый смысл, а под «успехом», согласно фразеологизмам трёх языков, понимается упорный труд;

3) Во фразеологизмах русского языка не прослеживалось конкретного слова «успех», однако стремление к успеху, достижение успеха через упорный труд прослеживается. Семантическая классификация не дала ожидаемых результатов. Согласно социологическому опросу, русский человек успешный тогда, когда у него есть семья. Но при анализе встретила лишь одна фразеологическая единица с данной тематикой. Большое количество фразеологизмов обнаружилось со значением действия и «животных и природы». Очевидно, для того, чтобы достичь «успеха» следовало не сидеть на месте и действовать. Животные и природа всегда являлись и являются частью жизни людей. Вероятно, окружение также влияло на человека в достижении его целей, направленных на «успех».

Грамматическая структура также показала, что действие преобладает. Это ещё раз подтверждает, что необходимо действовать, «успех» сам никогда не приходит. По категории «действия» семантика и структура совпадают.

4) Анализ фразеологических единиц английского языка также не дал тех результатов, которые ожидалось. Согласно семантической классификации, фразеологических единиц со значением действия, удачи, а также животных и природы было обнаружено больше всего. Здесь очевидны совпадения с русскими фразеологизмами. Для британцев «успех» сегодня – это деньги, экономическое благосостояние. Среди отобранных фразеологических единиц, встретился лишь один фразеологизм со значением «деньги». Видимо, в те времена, когда фразеологизмы только начали появляться, для британцев деньги не играли большой роли. А скорее всего,

также играла большую роль семья, т.к. согласно проведенному опросу, семья сегодня под «успехом» стоит лишь на третьем месте. С течением времени британцы стали больше времени уделять своей карьере, и деньги заменили семью.

Анализ грамматической структуры фразеологизмов английского языка показал, что фразеологические единицы, которые функционируют как глаголы, преобладают. Это, опять же, может быть связано с тем, что бездействие к успеху не приводит;

5) Фразеологических единиц немецкого языка со словом «успех» конкретно не было обнаружено. Были отобраны фразеологизмы, имеющие отношение к скрытому успеху, способ достижения успеха или же, которые характеризуют человека, который стремится к успеху. Среди отобранных фразеологизмов, значений частей тела и действия было обнаружено больше всего. В отличие от русского и английского языков, в немецком было обнаружено одно совпадение: по значению «богатство». Следует вывод, что образ жизни в Германии очень изменился. Отличие в том, что они больше стали ценить образованность. Богатство ушло на второй план, но от этого оно свою ценность не утратило.

б) В каждом языке фразеологические единицы имеют как сходства, так и отличия. Однако отличий, всё-таки, больше как в семантике, так и в структуре. Сходство в трёх языках наблюдается в отсутствии у фразеологических единиц слов «успех», «success», «Erfolg».

Заключение

Исследования фразеологических единиц и их классификация позволяют получить представления об их структурно-семантических особенностях и узнать их происхождение.

Настоящая работа посвящена сравнительно-типологическому анализу концепта «успех», «success», «Erfolg» во фразеологизмах русского, английского и немецкого языков. Для этого были отобраны методом сплошной выборки 114 фразеологических единиц с концептом «успех» из фразеологических словарей этих трёх языков.

Первая и вторая главы представляют собой основные теоретические положения данной работы: изучение языковой картины мира, вопрос о том, что такое концепт, сравнение терминов «стереотип» и «концепт», основные понятия фразеологии и краткая классификация фразеологических единиц.

Как выяснилось, вопрос о концепте в когнитивной лингвистике занимает одно из основных мест. В лингвистике в последнее время концепту уделяется особое внимание, хотя до сих пор нет ещё общепринятого определения для данного термина, и учёные спорят между собой. Для каждого отдельного учёного или научной школы «концепт» понимается по-разному. То же самое и касается термина «фразеология».

Во второй главе были рассмотрены основные понятия: «фразеология», «фразеологизм», «фразеологический оборот», «пословица», «поговорка», «крылатое выражение», «фразеологические единицы» и приведена их классификация по В.В. Виноградову, которая позднее была дополнена. Как выяснилось, в отечественной лингвистике учение о фразеологизмах имеет давнюю традицию.

В третьей главе был проведён сравнительный анализ концепта «успех» среди фразеологизмов русского, английского и немецкого языков. Были выявлены сходства и отличия между ними.

Из проведённого анализа стало ясно, что фразеологические единицы отражают жизнь людей, которые жили давно, а не в настоящее время. С их помощью, возможно также проследить, меняется ли жизнь и образ жизни людей со временем, или же стоит на месте. Как выяснилось, образ жизни русских людей немного изменился: русские всё больше начинают уделять времени карьере. Англичане и немцы сохранили образ жизни, который существует уже достаточно давно.

Целью данной работы было сопоставительное исследование фразеологических единиц с концептом «успех» во фразеологизмах русского, английского и немецкого языков. Данная цель была достигнута. Задачи, которые были поставлены в начале работы, успешно решены.

Однако, результаты, полученные во время анализа фразеологических единиц, были отличными от ожидаемых. Планировалось выявить сходства и различия между фразеологическими единицами трёх языков. Было обнаружено больше сходств, чем отличий.

Список литературы

- 1) *Бинович, Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь [Текст]: сборник фразеологизмов/ Л.Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 387 с.
- 2) *Вайсгербер, Й.* Родной язык и формирование духа [Текст]: книга по общему языкознанию/ Й. Вайсгербер. - М.: МГУ, 1993. – 223 с.
- 3) *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание [Текст]: сборник статей/ А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
- 4) *Валгина, Н.С.* Современный русский язык [Текст]: учебное пособие для учащихся школ/ Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – М., 2002.
- 5) *Виноградов, В.В.* Лексикология и лексикография. Избранные труды [Текст]: сборник статей/ В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
- 6) *Вингенштейн, Л.* Логико-философский трактат [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://philosophy.ru/library/witt/01/01.html>
- 7) *Воркачëв, С.С.* Счастье как лингвокультурный концепт [Текст]: монография/ С.С. Воркачëв. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
- 8) *Гумбольдт, В.* Избранные труды по языкознанию [Текст]: сборник работ/ В. Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1984. — 398 с.
- 9) *Демьянков, В.З.* Когнитивная лингвистика [Текст]: краткий словарь когнитивных терминов/ Демьянков В.З., Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г. – М.: МГУ, 1996. – 245 с.
- 10) *Зайдениц, Ш.* Эти странные немцы [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://ligis.ru/psylib/090417/books/inostra/txt12.htm>
- 11) *Залевская, А.А.* Концепт как достояние индивида [Текст]: избранные труды/ А.А. Залевская. – М., 2005. – 305 с.
- 12) *Зоркина, М.* Англичане ценят деньги больше здоровья [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://centrpoisk.info/archives/2480>
- 13) *Карасик, В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст]: монография/ В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 386 с.
- 14) *Красных, В.В.* «Свой» среди чужих: миф или реальность? [Текст]: издание для специалистов по проблемам социальных наук/ В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.

- 15) *Красных, В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология [Текст]: лекционный курс/ В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
- 16) *Кубрякова, Е.С.* Краткий словарь когнитивных терминов [Текст]: словарь когнитивных терминов/ Е.С. Кубрякова. – М.: МГУ, 1997. – 245 с.
- 17) *Кунин, А.В.* Большой англо-фразеологический словарь [Текст]: фразеологический словарь/ А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
- 18) *Кунин, А.В.* Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учебное пособие/ А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
- 19) *Лихачёв, Д. С.* Концептосфера русского языка [Текст]/ Д.С. Лихачёв // Известия РАН. – 1993. - №4. – С. 3-9.
- 20) *Маргиева, Н.* Социологи выяснили, что ценят россияне [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://izvestia.ru/news/363216>
- 21) *Молотков, А.И.* Фразеологический словарь русского языка [Текст]: словарь фразеологических единиц/ А.И. Молотков. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 544 с.
- 22) *Попова, З. Д.* Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст]: учебное пособие/ З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж: ВГУ, 1999. – 48 с.
- 23) *Попова, З. Д.* Когнитивная лингвистика [Текст]: научная литература/ З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ, 2007. – 314 с.
- 24) *Потебня, А.А.* Мысль и язык [Текст]: сочинение/ А.А. Потебня.- Киев: 1993. – 192 с.
- 25) *Прохоров, Ю.Е.* Национальные и социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев [Текст]: учебное пособие/ Ю.Е. Прохоров. – М.: 1996. – 224 с.
- 26) *Сепир, Э.* Статус лингвистики как науки [Текст]: Избранные труды по языкознанию и культурологии/ Э.Сепир. – М.:1993. - 265 с.
- 27) *Рыжков, В.А.* Языковое сознание: стереотипы и творчество [Текст]: учебное пособие/ В.А. Рыжков. – М.:1988.
- 28) *Шанский, Н.М.* Лексика и фразеология современного русского языка [Текст]: пособие для студентов-заочников/ Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 192 с.

